

# ESCALA PRESENCIA DE LOS AUTORES LATINOS EN LOS COMENTARIOS DE CIPRIANO DE LA HUERGA.

Avelino DOMINGUEZ GARCIA

Para la realización de este estudio he tenido a la vista los comentarios bíblicos de Cipriano de la Huerga publicados hasta la fecha de redacción de este artículo en nuestra colección de Humanistas Españoles, que son los siguientes: *Comentario al Cantar de los Cantares*<sup>1</sup>, *Comentario al libro de Job*<sup>2</sup>, *Comentario a los Salmos 38 y 130*<sup>3</sup> y *Comentario al profeta Nahum*<sup>4</sup>. Se trata de las obras latinas traducidas al español y mínimamente estudiadas por los propios traductores-editores y cuyo texto latino ya está establecido y editado. Tales obras constituyen los volúmenes II, IV, V, VI y VII de las Obras Completas de Cipriano de la Huerga.

## 1. BREVE LISTA DE REFERENCIAS.

Como resultado de mi estudio sobre el uso que hace el Huerguense de los autores latinos (paganos), presento en primer lugar una breve estadística sobre los diferentes autores y obras citados por Cipriano de la Huerga en los comentarios mencionados. Tal estadística, salvo algún error de contabilidad y recuento, puede considerarse básicamente completa y sobre todo indicativa para nuestras pretensiones.

Estos son los autores latinos y sus obras correspondientes a los que se refiere Cipriano de la Huerga, según el orden sucesivo en que van apareciendo en los distintos comentarios:

AMIANO:

6, 10, 8. (Nah. p. 284, n. 437)

APULEYO:

*Apol.*, 7, 5. (Cantar I, p. 28, n.35).

*Apol.*, 7, 5. (Job, p. 186, n. 248).

CATULO:

13.014. (Cantar I, p. 46, n. 62).

---

<sup>1</sup> Cipriano de la Huerga, *Comentario al Cantar de los Cantares I y II*, introducción, edición latina y traducción castellana y notas por Avelino Domínguez García, León, 1991.

<sup>2</sup> Idem, *Comentario al Libro de Job I*, introducción, edición latina y traducción española de Crescencio Miguélez Baños, León, 1992.

<sup>3</sup> Idem, *Comentario al Salmo XXXVIII y al Salmo CXXX*, edición latina y traducción castellana de Francisco Domínguez Domínguez, León, 1993.

<sup>4</sup> Idem, *Comentario al profeta Nahum*, introducción, edición latina y traducción castellana de Avelino Domínguez García, León, 1994.

CESAR:

*Gall.*, 5, 11 y 47. (Cantar I, p. 216, n.324).

CICERON:

*Nat. De.*, 3, 7, 16. (Cantar I, p. 58, n. 75).

*Tusc.*, 1, 52. (Cantar I, p. 108, n. 145).

*Rep.*, 2, 19. (Cantar I, p. 216, n. 323).

*Cluent.* 39. (Job, p. 40, n. 75).

*Offic.*, 2, 51. (Job, p. 40, n. 76.).

*De or.*, 3, 205. (Job, p. 54, n. 100).

*Tusc.* 3, 12. (Job, p. 68, n. 126).

*Div.*, 2, 137, 1. (Job, p. 100, n. 156).

*Verr.*, 5, 39. (Job, p. 136, n. 196).

*Att.*, 1, 16, 12. (Job, p. 171, n. 231).

*Tusc.*, 1, 84. (Job, p. 310, n. 398).

*Rosc.*, 91. (Nah, p. 142, n. 217).

*Leg. Agr.*, 1, 7. (Nah, p. 142, n. 218).

*Cato.* 5. (Nah, p. 142, n. 219).

*Att.*, 2, 3, 1. (Nah, p. 256, n.392).

*Fin.*, 5, 40. (Nah, p. 338, n. 517).

*Verr.*, 5, 91. (Nah, p. 346, n. 529).

*Nat. De.*, 2, 14. (Nah, p. 386, n.596).

COLUMELA:

7, 2-5. (Cantar I, p. 138, n. 189).

4, 24, 5-6. (Cantar I, p. 314, n. 493).

7, 4, 7. (Cantar II, p. 18, n. 37).

8, 8, 3-4. (Cantar II, p. 166, n. 326).

5, 6, 6. (Cantar II, p. 174, n. 322).

6, 3, ... (Job, p. 300, n. 391).

CURCIO:

5, 7, 3 ss. (Job, p. 110, n. 167).

4, 12, 6, 24. (Nah, p. 284, n. 439).

4, 9, 3, 26. (Nah, p. 284, n. 436).

4, 8, 1, 6. (Nah, p. 400, n. 609).

ENNIO:

*Trag.*, 234 (Cic. *De Or.*, 2, 228). (Sal 38, p. 20, n. 29).

FRONTINO:

*De Strat.*, 2, 5, 12. (Cantar II, p. 344, n. 653).

GALENO:

*Up.*, 12, 7. (Cantar II, p. 12, n. 28).

*De Cognit. ex insomniis*, 6, 151. (Cantar II, p. 28, n. 60).

(el editor no indica obra de referencia) (Job, p. 96, n. 149).

HIPOCRATES:

*Morb. Sacr.*, 15,009. (Nah, p. 340, n. 519).

HORACIO:

*Carm.*, 2, 33, 4. (Cantar I, p. 216, 325).

JUVENAL:

2, 70, 3. (Cantar I, p. 150, n. 208).

14, 139. (Job I, p. 254, n. 337).

LUCRECIO:

6, 478. (Job I, p. 364, n. 431).

6, 606. (Nah, p. 232, n. 352).

MODESTINO:

*Digest.*, 28 (?). (Nah, p. 224, n. 370).

OVIDIO:

*Fast.*, 10, 264. (Cantar I, p. 180, n. 255).

*Remed.*, 91-92. (Cantar I, p. 320, n. 501).

*Ars*, 3, 249-250. (Cantar II, p. 8, n. 18).

*Ars*, 1, 621. (Cantar II, p. 8, n. 19).

*Met.*, 6, 690-692. (Cantar II, p. 74, n. 173).

*Nux.*, 1, 2. (Cantar II, p. 266, n. 473).

PLINIO EL VIEJO:

12, 42. (Cantar I, p. 196, n. 289).

14, 9. (Cantar I, p. 202, n. 303).

17, 89-91. (Cantar I, p. 234, n. 370).

17, 90-91. (Cantar I, p. 240, n. 381).

7, 25. (Cantar I, p. 252, n. 401).

10, 72. (Cantar I, p. 300, n. 473).

22, 109. (Cantar II, p. 68, 161).

12, 89. (Cantar II, p. 68, n. 163).

27, 15. (Cantar II, p. 68, n. 167).

2, 126-127. (Cantar II, p. 74, n. 174).

2, 126. (Cantar II, p. 74, n. 175).

33, 131. (Cantar II, p. 156, n. 313).

36, 134. (Cantar II, p. 190, n. 363).

36, 45. (Cantar II, p. 194, n. 374).

23, 38. (Cantar II, p. 330, n. 614).

25, 149. (Cantar II, p. 344, n. 654).

33, 152. (Cantar II, p. 390, n. 740).

7, 9. (Job I, p. 66, 124).

4, 73. (Job I, p. 170, n. 229).

2, 119-130. (Job I, p. 200, n. 267).

8, 65. (Sal 38, p. 22, n. 35).

9, 8. (Sal 38, p. 22, n. 36).

18, 177. (Sal 38, p. 24, n. 39).

8, 184. (Nah, p. 214, n. 318).

5, 10. (Nah, p. 234, n. 356).

7, 197. (Nah, p. 284, n. 434).

36, 30-31. (Nah, p. 336, n. 509).

PLINIO EL JOVEN:

*Epist.*, 3, 12. (Job I, p. 24, n. 43).

QUINTILIANO:

- 9, 2, 54. (Job I, p. 54, n. 99).
- 9, 26 ss. (Job I, p. 114, n. 175).
- 8, 4, 3. (Sal 38, p. 126, n. 200).
- 4, 11, 22. (Nah, p. 176, n. 262).
- 5, 7, 31. (Nah, p. 398, n. 607).
- 3, 8, 66. (Nah, p. 398, n.608).

SALUSTIO:

- Cat.*, 5, 4. (Job, p. 332, n. 411).
- Iug.*, 10, 4. (Nah, p. 312, n. 482).

SENECA EL FILOSOFO:

- Epist.*, 18, 15. (Job I, p. 72, n. 136).
- Prov.*, 2, 10-12. (Job I, p. 310, n. 396).
- Epist.*, 1, 3. (Sal 130, p. 278, n. 174).
- Epist.*, 94, 38, 5. (Nah, p. 370, n. 569).

SERVIO:

- Aen.*, 9, 368. (Nah, 280, n. 428).

SUETONIO:

- Tib.*, 32. (Nah, p. 228, n. 348).
- Nero*, 43. (Nah, p. 252, n. 382).

TERENCIO:

- Andr.*, 164. (Job I, p. 54, n. 101).

TIBULO:

- 3, 16, 3-4. (Cantar I, p. 148, n. 207).

VALERIO M:

- 8, 14, 1. (Nah, p. 330, n. 498).
- 5, 1, 1. (Nah, p. 350, n. 541).

VARRON:

- Rust.*, 7, 2, 11. (Cantar I, p. 138, n. 188).
- Rust.*, 3, 7, 1. (Cantar I, p. 306, n. 481).
- Menip.*, 336. (Job I, p. 22, n. 33).
- Rust.*, 1, 32, 1. (Nah, p. 184, n. 286).
- Ling.*, 5, 86. (Nah, p. 18, n. 2).

VIRGILIO:

- Aen.*, 6, 129. (Cantar I, p. 78, n. 110).
- Georg.*, 3, 331-334. (Cantar I, p. 138, n. 186).
- Ecl.*, 3, 98. (Cantar I, p. 138, n. 187).
- Ecl.*, 3, 71. (Cantar I, p. 234, n. 368).
- Ecl.*, 2, 51. (Cantar I, p. 234, n. 369).
- Ecl.*, 2, 7-8. (Cantar I, p. 298, n. 469).
- Ecl.*, 3, 56-57. (Cantar I, p. 298, n. 470).
- Ecl.*, 1, (?). (Cantar I, p. 326, n. 507).
- Ecl.*, 1, 55-56. Cantar II, p. 86, 194).
- Ecl.*, 1, 81. (Cantar II, p. 86, n. 195).
- Ecl.*, 8, 21. (Cantar II, p. 310, n. 574).

*Ecl.*, 8, 22. (Cantar II, p. 310, n. 575).

*Aen.*, 1, 135. (Job I, p. 54, n., 102).

*Aen.*, 6, 747-750. (Job I, p. 358, n. 424).

*Geor.*, 3, 66-67. (Sal 38, p. 94, n. 148).

VITRUVIO:

7, 3, 1. (Cantar I, p. 216, 328).

## 2. NÚMERO DE REFERENCIAS POR AUTORES Y OBRAS.

Si reducimos esta lista de referencias a un número de citas totales por autor y obra, obtendremos el siguiente panorama:

Autor.	Obra.	nº citas/obra	Total/autor
AMIANO	<i>Historia</i>	1	1
APULEYO	<i>Apologia</i>	2	2
CATULO	<i>Carmina</i>	1	1
CESAR	<i>Bell. Gall.</i>	1	1
CICERON	<i>Natura Deorum</i>	2	
	<i>Cat. Senect.</i>	1	
	<i>Tuscul. disp.</i>	3	
	<i>Finibus</i>	1	
	<i>Republ.</i>	1	
	<i>Cluent.</i>	1	
	<i>Offic.</i>	1	
	<i>Roscio</i>	1	
	<i>De orat.</i>	1	
	<i>Divinat.</i>	1	
	<i>Leg. agr.</i>	1	
	<i>Verr.</i>	2	
	<i>Epist. Attic.</i>	2	16
COLUMELA	<i>Re rustica</i>	6	6
Q. CURCIO	<i>Hist. Alex.</i>	4	4
ENNIO	<i>Trag.</i>	1	1
FRONTINO	<i>Stratagem.</i>	1	1
GALENO	<i>De usu partium</i>	1	
	<i>Cognit. ex insom.</i>	1	2
HORACIO	<i>Carmina</i>	1	1
JUVENAL	<i>Satirae</i>	2	2
LUCRECIO	<i>Rerum natura</i>	2	2
MODESTINO	<i>Digesta (?)</i>	1	1
OVIDIO	<i>Fasti</i>	1	
	<i>Remedia</i>	1	
	<i>Ars amandi</i>	2	

	<i>Metamorph.</i>	1	
	<i>Nux</i>	1	6
PLINIO JOV.	<i>Epistolae</i>	1	1
PLINIO VIEJO	<i>Nat. hist.</i>	30	30
QUINTILIANO	<i>Inst. orator.</i>	6	6
SALUSTIO	<i>Iugurth.</i>	1	
	<i>Catilin.</i>	1	2
SENECA (fil.)	<i>Epist. ad Luc.</i>	4	
	<i>Providentia</i>	1	5
SERVIO ad V.	<i>Aeneida</i>	1	1
SUETONIO	<i>Tiberio</i>	1	
	<i>Nero</i>	1	2
TERENCIO	<i>Andriana</i>	1	1
TIBULO	<i>Carmina</i>	1	1
VALERIO MAX.	<i>Memorabilia</i>	2	2
VARRON	<i>Re rustica</i>	3	
	<i>Menip.</i>	1	
	<i>Lingua</i>	1	5
VIRGILIO	<i>Aeneida</i>	3	
	<i>Georgic.</i>	2	
	<i>Eclog.</i>	10	15
VITRUVIO	<i>Architect.</i>	1	1.

El total de citas encontradas, salvo posibles omisiones es de 117.

Lo primero que destaca de esta breve estadística es el número total y relativo: 117 referencias expresas a los autores latinos de un total -salvo error u omisión- de 3.069<sup>5</sup> no son evidentemente muchas en términos absolutos ni tampoco en términos relativos. Es cierto que estamos ante unos comentarios de los textos bíblicos, donde lo que prima es el carácter sagrado, tanto del comentario como de las fuentes que utiliza (principalmente *Éxodo*, *Salmos*, *Isaías* y *Cartas de Pablo*); pero aun así, dada la época y el ambiente cultural en que se desenvuelve Cipriano, esperábamos un contacto mayor y un uso más abundante y enriquecedor de los autores griegos<sup>6</sup> y latinos.

<sup>5</sup> De ellas 1393 corresponden al *Comentario al Cantar de los Cantares* I y II, 623 al *Comentario al Libro de Job* 1, 208 al *Comentario al Salmo XXXVIII*, 222 al *Comentario al Salmo CXXX* y 623 al *Comentario al profeta Nahum*. Debo decir, sin embargo, que la mayor parte de las referencias a pie de página que figuran en los *Comentarios al Salmo CXXX* y *XXVIII* no son tales referencias sino supuestas coincidencias o similitudes verbales del texto de Cipriano con los textos de diferentes autores latinos; por lo cual no las he tenido en cuenta a la hora de hacer este estudio.

<sup>6</sup> El número de referencias a autores griegos es similar o quizás algo superior.

### 3. MODO DE CITAR.

Y si la cantidad resulta un poco decepcionante en relación a lo que esperábamos, incluso tratándose de humanistas españoles, examinemos con cierto detalle algunos ejemplos, para comprobar el uso que hace de las fuentes latinas. Así podremos formarnos una idea de la calidad y peso específico de tales referencias.

Teniendo en cuenta los hábitos científicos de la época, se puede decir que, en general, Cipriano cita con bastante exactitud. La fidelidad al texto<sup>7</sup>, si es que tal cosa se puede cuantificar, cuando las referencias son tan distintas y dispares en cantidad y en el modo de citar, podríamos cifrarla aproximadamente en un 70 %. A veces las referencias aluden a una sola palabra, objeto de explicación y comentario; en otras ocasiones se trata de varias palabras o incluso varias líneas. A veces es una alusión a una idea sostenida por un autor, sin precisar la obra ni las palabras concretas; en otras ocasiones las referencias son más concretas en cuanto a la obra y al texto. Sin poder afirmar que los textos sean absolutamente coincidentes, suele reproducir bien el sentido general de los textos aludidos. En varias ocasiones, sin embargo, -más adelante veremos algunos casos concretos- fuerza un poco, o un mucho, el sentido o el contexto original de una palabra o idea, para adaptarlo al plan de su propio comentario. Lo cual resulta comprensible.

La mayor parte de los textos de autores latinos aportados o comentados tienen principalmente un valor erudito y literario; en ocasiones podemos ver un claro valor confirmativo; rara vez, en cambio, podemos afirmar que las palabras traídas a colación tengan un valor probatorio. Parece que esta última función la reserva Cipriano para los textos bíblicos y de autores cristianos. Lo cual tampoco es de extrañar, teniendo en cuenta el objeto de los comentarios de Cipriano y su interés, demostrado expresamente en muchas páginas, por ser y parecer ortodoxo. Veamos algunos ejemplos:

En el *Comentario al Libro de Job*<sup>8</sup> se refiere al tema de la generación y la muerte e ilustra el tema hablando del movimiento circular que se observa especialmente en los fenómenos meteorológicos, los cuales se generan y destruyen y vuelven a generarse. Y dice: *Quae sunt (ut Lucretius eleganter dixit) halitus terrae*. Lucrecio<sup>9</sup> se refiere a las nubes y las designa con el término metafórico *halitus*. Cipriano asume la metáfora de Lucrecio y la pasa a la categoría de definición. Es ciertamente una imagen muy viva, hábilmente aprovechada por Cipriano para explicar el *motus circularis* que se produce en la naturaleza. En mi opinión abusa de la autoridad de

<sup>7</sup> El contraste lo hemos hecho, lógicamente, sobre ediciones modernas de los autores latinos, no sobre los textos que utilizaba Cipriano, algo que desconocemos.

<sup>8</sup> *Coment. Job*, p.364, nota 431.

<sup>9</sup> La edición contrastada es: Lucrecio, *De la naturaleza de las cosas* I y II. Texto revisado y traducido por Eduardo Valentí. Edic. <<Alma Mater>>, Barcelona, 1961.

Lucrecio, atribuyéndole un valor de definición que no tiene el texto original latino: un término físico-poético sirve para ilustrar la explicación de un concepto filosófico-teológico.

En el *Comentario al Cantar de los Cantares*<sup>10</sup>, al explicar las palabras del *Cantar*, *fragrantia unguentis optimis sive odor unguentorum tuorum super omnia aromata*<sup>11</sup>, dice refiriéndose a unos versos de Catulo: *cupiunt omnes homines, amantes praesertim, nassum fieri si possent*. Aunque Cipriano presenta tales palabras como literales, tales palabras no corresponden, evidentemente, a los versos de Catulo, que dicen así:

*quod tu cum olfacies, deos rogabis  
totum ut te faciant, Fabulle, nasum.*<sup>12</sup>

Cipriano recoge en prosa el sentido de los versos de Catulo. Los versos de Catulo resultan muy oportunos para destacar la importancia del olfato dentro del contexto amoroso, casi erótico, de la explicación. Además de erudito, el texto aportado tiene un valor confirmativo innegable, dado el tema profano que trata de comentar e ilustrar. Pretendiéndolo o no, Cipriano apoya su explicación del *Cantar de los Cantares* -poema amoroso-erótico en opinión de numerosos autores antiguos y modernos- con otro texto amoroso-erótico también.

En el *Comentario al libro de Job*<sup>13</sup> habla de la *reticentia* como figura literaria y se refiere a varios autores (Cicerón, Celso) y cita como ejemplo de *reticentia*:

*quem quidem ego si sensero...*<sup>14</sup>

La referencia de Cipriano resulta casi literal, salvo en la omisión del *quidem*, palabra que, evidentemente, tiene poco valor en cuanto al sentido general, si bien es importante dentro del verso, y transcribe el texto así: *quem ego si sensero...* Cipriano suple con su explicación el sentido de los puntos suspensivos o *reticentia* de Terencio. A continuación cita otro ejemplo de *reticentia* en Virgilio<sup>15</sup>. La explicación de esta figura literaria es una clara muestra de las preocupaciones retórico-literarias de Cipriano. Sin embargo, creo que, aunque los ejemplos de *reticentia* aducidos son claros y evidentes, al lector no le queda tan claro -a mí al menos no- que el período condicional del texto latino de Job sea realmente una *reticentia*. A propósito de este ejemplo quizás tengan algo que decir los hebraístas.

<sup>10</sup> Ver *Coment. Cant.* I, p 46, nota 62.

<sup>11</sup> *Cant.* 1, 3.

<sup>12</sup> La edición consultada de Catulo es: Catulo, *Poesías*. Texto revisado y traducido por M. Dolç. Edic. <<Alma Mater>>, Barcelona, 1963.

<sup>13</sup> *Coment. Job* I, p. 54, nota 101.

<sup>14</sup> La edición consultada para la *Andriana* es: P. Terencio, *Comedias*. Texto revisado y traducido por Lisardo Rubio. Edic. <<Alma Mater>>. Barcelona, 1957.

<sup>15</sup> Virgilio, *Eneida* 1, 135.

En una ocasión<sup>16</sup> atribuye a Virgilio (*Aen.* II) un texto que no es de Virgilio:

*Et aes interdum mentitur aurum.*

Desde luego tal verso no es de Virgilio. Y no he conseguido identificarlo como perteneciente a algún otro autor.

#### 4. AUSENCIAS Y PRESENCIAS.

De cara al conocimiento de la obra de Cipriano de la Huerga, así como del humanismo español en general, probablemente resulte muy esclarecedor el análisis de las ausencias y presencias, de los autores y obras citadas y de las obras y autores no citados. Si reparamos un poco en estos detalles, quizás comprendamos mejor la figura y obra del Huerguense, al que tantas horas hemos dedicado; probablemente así comprenderemos mejor su talento humanista y su categoría intelectual.

Con el fin de evitar un análisis demasiado individualizado y disperso, agruparemos los distintos autores, en función de su relevancia por ausencia o presencia, en 4 nombres o grupos: Cicerón, Séneca, historiadores y autores técnicos. En este último grupo no sólo incluimos a Plinio sino también numerosas citas de autores y obras que, si bien no son estrictamente técnicos, como tales son utilizados por Cipriano. Tal es el caso de Virgilio, cuyas citas tienen este carácter en su mayoría, o el texto anteriormente comentado de Catulo. Al agrupar los diferentes autores y obras de esta manera, no pretendemos estudiar todos los autores citados por Cipriano, sino sólo los más interesantes para el conocimiento de la obra de Cipriano, ni tampoco pretendemos extrapolar nuestro análisis y estudio a todos los autores mencionados en nuestra estadística.

#### Cicerón

No es el autor más citado, como puede comprobarse en la estadística precedente. No obstante, se refiere a él en 16 ocasiones y menciona 13 de sus obras, según hemos podido comprobar. Lo cual indica que todas esas obras del Arpinate son citadas una sola vez, salvo las *Tusculanas*, que lo son 3 veces, y las *Cartas a Atico* y las *Verrinas*, que lo son 2 veces cada una.

El número de citas, pero sobre todo el número de obras citadas, destaca la importancia que tuvo Cicerón en la formación de Cipriano de la Huerga, el más leído, sin duda, de los autores latinos. Destaca también el predominio de las referencias a obras de pensamiento político-filosófico (7 obras citadas en 9 referencias); en segundo lugar se sitúan los discursos (4 discursos en 5 referencias); y, por último, una sola referencia a las obras retóricas (*De oratore*) y una sola también a su correspondencia, con Atico.

<sup>16</sup> Ver *Coment. Nahum.*, p.366.

En algunos casos los testimonios de Cicerón son, en mi opinión, algo forzados, para adaptarlos al propio comentario<sup>17</sup>; pero, en general, se puede afirmar que es respetuoso con el texto y con el sentido del mismo en la obra de Cicerón.

Conviene apuntar que en una ocasión<sup>18</sup>, al hablar del cuerpo *quasi ... animi receptaculum*, Cicerón es citado al lado de Plutarco, Sócrates, Epicteto, Simplicio y Siriano. Es evidente que Cipriano otorga a Cicerón el rango de gran filósofo de la Antigüedad.

### Séneca el Filósofo

De Séneca únicamente hay 4 referencias: 3 se refieren a las *Epistolae Morales ad Lucilium* y una al tratado *De Providentia*. Si tenemos en cuenta la elevadísima proporción de contenido moral y ascético presente en los distintos comentarios de Cipriano, sorprende encontrar únicamente 4 referencias expresas al gran estoico romano. Sorprende también, si tenemos en cuenta el aprecio de que gozaron las obras de Séneca durante la Edad Media, motivado en gran parte por las inevitables similitudes de la doctrina cristiana con la filosofía estoica. Y sorprende más aún, si tenemos en cuenta que a partir de 1475 las ediciones de las obras de Séneca el Filósofo, particularmente las *Epistolae*, se multiplicaron por toda Europa<sup>19</sup>. Es natural, por tanto, que esperáramos una mayor presencia de este autor en la obra de Cipriano de la Huerga y un mejor aprovechamiento de la doctrina del gran estoico hispanorromano, especialmente en el *Comentario al Libro de Job*. Cipriano, sin embargo, parece casi ignorarlo, bien sea porque no era un autor de su devoción o quizás por estar ausente de las bibliotecas o antologías que maneja. Dejo enunciada la cuestión para estudios y estudiosos más sosegados. Por mi parte me limito a constatar el hecho de una presencia que considero muy escasa.

### Los historiadores

Son cinco los historiadores romanos citados o aludidos en los comentarios de Cipriano: Q. Curcio (*Historia Alexandri*), César (*De bello Gallico*), Salustio (*Iugurtha* y *Catilina*), Amiano Marcelino (*Historia*) y Suetonio (*Tiberius* y *Nero*). En total nueve referencias. Evidentemente, no son muchas, si tenemos en cuenta el marco de los comentarios de Cipriano, abierto y dispuesto siempre a enriquecer sus explicaciones filológicas y exegéticas con todo tipo de noticias costumbristas, históricas y culturales. Es preciso decir, además, que, salvo las referencias a Amiano y Curcio, que

<sup>17</sup> Véase, p.e., *Coment. Job* p. 40, notas 75 y 76; p. 100, nota 156.

<sup>18</sup> Ver *Coment. Cantar I*, p. 108, nota 145.

<sup>19</sup> Ver a este respecto: Séneca, *Epistolae morales a Lucilio*, introducción y edición española a cargo de Ismael Roca Meliá, Bibl. Clás. Gredos, Madrid, 1986, pp. 70-83.

sí presentan una cierta entidad y peso histórico, al explicar el armamento del ejército<sup>20</sup>, las restantes son puramente anecdóticas y tienen un simple valor léxico<sup>21</sup> o un valor gnómico, al referir sentencias o máximas de la sabiduría popular<sup>22</sup>.

Echo de menos, sin embargo, la presencia de dos grandes historiadores romanos, cuya información histórica o técnica y cuyos valores humanos, morales e incluso religiosos hubieran enriquecido notablemente los comentarios de Cipriano. Me refiero naturalmente a Tito Livio y a Tácito.

Es cierto que Tito Livio no gozó durante la Edad Media del prestigio que merecía su obra; pero también es cierto que tampoco fue ignorado por completo en la Baja Edad Media, ni siquiera en España<sup>23</sup>. Y a partir del siglo XV la figura y obra de Tito Livio recupera, no sólo el honor de que gozó ya en vida de su autor y durante toda la Antigüedad, sino que llega incluso a ser objeto de un auténtico culto literario y supraliterario<sup>24</sup>. Los valores de reconstrucción moral presentes en cada una de las páginas de Livio no pasaron inadvertidos a los autores grandes y pequeños del Renacimiento.

Peor fortuna tuvo Tácito durante la Edad Media. Su estrella sólo recobró el brillo primitivo a partir del siglo XV, tras el descubrimiento de los códices medicos. Pero durante el siglo XVI en que vive Cipriano la obra de Tácito había recuperado plenamente el prestigio de que gozara en los últimos siglos de la Antigüedad<sup>25</sup>.

La riqueza histórica y moral de estos dos historiadores romanos -por limitar nuestras observaciones a estas dos notables ausencias- resulta tan inesperada que sorprende en un humanista de la talla que le suponemos<sup>26</sup>

<sup>20</sup> Ver *Comment. Nahum*, pp. 434, 436 y 437.

<sup>21</sup> Es el caso, p.e., de la referencia a César (*Comment. Cant.*, p. 216 y nota 324) donde explica la palabra *tignarius*, que atribuye a César. Dicha palabra, sin embargo, no está atestiguada ni una sola vez en toda la obra de César, donde, en cambio, aparecen con frecuencia *tigna* y *tignum*.

<sup>22</sup> Tales son las dos citas de Salustio (*Comment. Job*, p. 332 y nota 411, y *Comment. Nahum*, p. 312 y nota 482) y la del Tiberio de Suetonio (*Comment. Nahum*, p. 228 y nota 348). Se aprecia, no obstante, el interés del cisterciense leonés por los testimonios de elevada moral que presenta Salustio a cada paso de su obra.

<sup>23</sup> Ver a este respecto: Tito Livio, *Historia de Roma desde su fundación*, introducción y traducción española de A. Sierra y J. A. Villar, Bibl. Clas. Gredos, Madrid, 1990.

<sup>24</sup> Recuérdense, por ejemplo, anécdotas tan célebres como la de Alfonso V de Aragón, quien creyó haber recuperado la salud gracias a la lectura de un manuscrito de Livio que le había regalado Cosme de Médici.

<sup>25</sup> Ver, p.e.: Cornelio Tácito, *Annales I*, introducción, traducción y notas de J.L. Moralejo, Bibl. Clas. Gredos, Madrid, 1979; o bien, Cornelio Tácito, *Agricola, Germania y Diálogo de oradores*, introducción, traducción y notas de J.M. Requejo, Bibl. Clás. Gredos, Madrid, 1981.

<sup>26</sup> Al decir esto me refiero a los distintos testimonios y loas que los contemporáneos de Cipriano hicieron de él. Véase a este respecto el Vol. I de nuestra colección *passim*.

a Cipriano de la Huerga. Por otro lado, Cipriano en sus comentarios aborda reiteradamente temas como el poder, la corrupción, el buen gobierno<sup>27</sup>, etc., para los que hubiera encontrado un filón inagotable de testimonios en estos dos historiadores.

Ahora bien, si todos los humanistas, grandes y pequeños, contemporáneos de Cipriano confiesan de una u otra manera su conocimiento y admiración por estos dos historiadores y los aprovechan en mayor o menor grado, ¿por qué Cipriano no lo hace? ¿Será que manejaba antologías y florilegios confeccionados en siglos anteriores, cuando la obra de estos dos historiadores pasaba más bien desapercibida? ¿Será que la formación tan acelerada<sup>28</sup> de fray Cipriano ignoró a estos autores? ¿O será que Cipriano de la Huerga, como muchos de nuestros ilustres varones eclesiásticos del Renacimiento español estaban aún, a su pesar, en otra onda, distinta de los grandes humanistas europeos? No olvidemos que, como dice G. Morocho<sup>29</sup>, «la crítica y el estudio de los autores griegos y latinos en la España del siglo XVI estaba estrechamente relacionada y orientada hacia la interpretación de los textos bíblicos, hasta el punto de que el espíritu crítico de nuestros humanistas se perdió por razones de ortodoxia religiosa y por haber llevado sus interpretaciones al texto de la Sagrada escritura».

Algo de esto, o todo ello a la vez, vislumbro cuando constato que los conocimientos históricos de Cipriano me parecen muy escasos y fundamentados en fuentes poco actualizadas para su época. Dos ejemplos resultan suficientemente ilustrativos.

Me refiero al pasaje del *Comentario al profeta Nahum*<sup>30</sup>, en el que de modo lamentable confunde la Alejandría fundada por Alejandro Magno con la Tebas egipcia destruida en el año 668 a.C.<sup>31</sup>. Sobre un error tan elemental Cipriano apoya su erudito comentario histórico alusivo a los orígenes y esplendor de la Alejandría del delta del Nilo. Tal error de Cipriano procede de algo tan simple como difícil de comprender en un hombre de la talla

---

<sup>27</sup> Por ejemplo, Antonio Pérez, Secretario de Felipe II, tuvo muy en cuenta la obra de Tácito al componer su *Norte de Principes*, afirmando expresamente: «Esta doctrina la saqué de Tácito». Parecida influencia demostraron otros autores de escritos políticos, como Eugenio de Narbona en su *Doctrina civil escrita en aforismos*, o Rivadeneyra en su *Tratado de la religión y virtudes que debe tener el Príncipe Cristiano*. Desde el punto de vista literario la influencia de Tácito fue notable en Quevedo y Gracián, por citar sólo dos de nuestros clásicos más notables.

<sup>28</sup> Así lo asegura el Elogio de Alfonso García Matamoros y el testimonio de Alvar Gómez de Castro (Ver Vol. I de esta colección, p. 23 y 69 respectivamente), donde el primero dice así: «Sus conocimientos de latín y griego, que aprendió en brevísimo tiempo por estar dotado de una feliz y poco común inteligencia...».

<sup>29</sup> Ver Cipriano de la Huerga, *Obras completas*, vol. I, p. 4.

<sup>30</sup> Ver *Comentario al Profeta Nahum*, p. 398-9 y nota 62 del texto castellano.

<sup>31</sup> Ver nuestra introducción al *Comentario al profeta Nahum*, p. XXVIII y notas 71, 72, 73 y 74.

intelectual que muchos de nosotros atribuimos a nuestro compatriota leonés: en su comentario, Cipriano está siguiendo el *Comentarium in Nahum* de San Jerónimo<sup>32</sup>, quien en su interpretación del texto hebreo había leído «Alejandría» en lugar de la célebre «No-Amón». Sin embargo, los traductores antiguos ya habían dejado bien claro que dicha ciudad era la célebre Tebas egipcia (actual Karnak-Luxor) en el Alto Egipto y no la Alejandría del delta del Nilo, fundada tres siglos más tarde por Alejandro Magno.

Otro ejemplo de error histórico, también en el *Comentario al profeta Nahum*<sup>33</sup>, es el de identificar al historiador mauritano-romano Juba con el padre del esclavo que fue llevado a Roma de niño.

Errores de esta categoría nos hacen concebir serias dudas sobre la actualización de determinados conocimientos de fray Cipriano, sobre las fuentes mismas, antiguas o recientes, que maneja para ilustrar sus comentarios y sobre su propio sentido crítico y el sentido crítico de las fuentes que utiliza y que a todo buen humanista se le supone a la hora de filtrar los conocimientos que a él llegan. Y, por supuesto, al plantear tales interrogantes, no pretendo medir a Cipriano de la Huerga con la vara de la crítica textual o histórica modernas, sino con la que medimos a los hombres de su época.

### Los autores técnicos

Al estudiar la procedencia de los textos tomados por Cipriano de la Huerga de autores latinos paganos, el hecho más destacable, en mi opinión, es sin duda el porcentaje de textos adeudados a autores y obras habitualmente designados como técnicos (Plinio el Viejo, Columela, Galeno, Lucrecio, Varrón y Vitruvio) o de autores y obras que, sin ser principalmente técnicos, están tomadas en tal sentido por fray Cipriano (Virgilio, Lucrecio, Horacio, Ovidio)<sup>34</sup>. Sorprende, en efecto, que de un total de 117 referencias, 30 correspondan a la *Naturalis Historia* de Plinio, 6 a Columela, 2 a Lucrecio, 4 a Virgilio (hablo de testimonios técnicos; las referencias a Virgilio son 15 en total), 5 a Varrón, 2 a Galeno y 1 a Vitruvio.

Sorprende que un 26 % de las referencias sean precisamente a una obra tan especial dentro de la literatura latina como la *Historia Naturalis* de Plinio, la cual, aunque apreciada durante el Renacimiento, no gozó en tal proporción de popularidad y difusión entre los humanistas. Es cierto que determinadas obras bíblicas (me refiero principalmente al *Cantar de los Cantares*) y determinados temas (agrícolas, ganaderos y pastoriles) pueden

<sup>32</sup> Cf. además Jerónimo, *Epistola 108* y *Commentarium in Oseam*, 9, 4.

<sup>33</sup> Ver *Coment. Nahum*, p. 250 y nota 49 de la edición española.

<sup>34</sup> Este hecho no debe sorprendernos, si tenemos en cuenta -por citar un caso muy similar- que Lucano es citado durante la Edad Media principalmente como fuente histórica (Ver a este respecto: Lucano, *La Farsalia*, introducción de Víctor José Herrero, edic. «Alma mater», Barcelona 1967.

explicar en parte un número de referencias proporcionalmente tan elevado. Lo cierto, sin embargo, es -ya lo hemos dicho anteriormente- que la fuerte carga moral y ascética de los comentarios de fray Cipriano constituyen una ocasión excelente para ver más presencia de Séneca o para cubrir ausencias tan notables como las citadas de Tácito y Tito Livio, si es que estamos hablando de un humanista de cierta talla.

Yo me atrevo a sugerir que la formación de fray Cipriano, a pesar de su notable inteligencia, que no pongo en duda, y las fuentes de que se sirve para ilustrar sus comentarios no son tan actuales como pretendemos. Más aún, es posible que la desproporción de referencias a autores técnicos tenga algo que ver con un fenómeno cultural muy importante del siglo XIII, el enciclopedismo, que se extendió por todas las universidades europeas y por los principales estudios de las distintas órdenes religiosas.<sup>35</sup>

La enciclopedia científica fue un género literario típico del s. XIII que satisfacía las necesidades de una población urbana, para la que el conocimiento racional del hombre, del mundo de las criaturas particulares y de los componentes del macrocosmos, suministrado por los saberes de la llamada filosofía natural, no era algo ajeno y tenía un creciente interés. Fue un género literario que puso en manos de sectores relativamente amplios de público materiales que de otro modo eran de difícil acceso, dadas las dificultades de encontrar bibliotecas bien nutridas<sup>36</sup>. Grandes enciclopedias naturalistas del siglo XIII fueron, p. e., la de Tomás de Cantimpré (*De natura rerum*, redactada entre 1228-1248), la de Vicente de Beauvais (*Speculum naturale*, terminada en 1250), la de Bartolomé Anglico (*De proprietatibus rerum*, redactada hacia 1230-1240), la de Alberto Magno (*De animalibus libri XXVI*, concluida ca. 1268) y la de Juan Gil de Zamora (*Historia Naturalis*, escrita ca. 1290, editada por la Junta de Castilla y León en Noviembre de 1994 y traducida y estudiada ahora por nosotros).

La difusión de los conocimientos naturalísticos en general, del estudio del universo (macrocosmos) y del hombre y del cuerpo humano (microcosmos) en particular, tienen, a mi modo de ver, un reflejo en los comentarios de Cipriano. En efecto, algo tan peculiar como la difusión de los conocimientos médicos y anatómicos durante los siglos XIII y XIV tiene su plasmación en esas dos referencias a Galeno, referidas a la naturaleza y anatomía de los

---

<sup>35</sup> Ver a este propósito A. Domínguez García y L. García Ballester, *Gil de Zamora: Historia Naturalis*, estudio introductorio, edición latina, traducción castellana, León-Cudón Barcelona, 1994; especialmente pp. 43-67.

<sup>36</sup> Cf. G. E. Se Boyar, «Bartholomaeus Anglicus and his Encyclopaedia», en *The Journal of English and German Philology*, 19, 1920, 168-189; R. Valentini, «Vincenzo de Beauvais e la conoscenza della letteratura cristiana in Francia nella prima metà del secolo XIII», *Didaskalium*, 4, 1915, 109-167.

dientes<sup>37</sup> o del cuello<sup>38</sup>, y en la referencia, a propósito también de los dientes, al célebre médico árabe Avicena<sup>39</sup>.

No es preciso decir que la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo es una de las obras más citadas por todos los enciclopedistas medievales, para quienes el naturalista romano constituía una fuente de información tan autorizada y recurrida como las obras naturalistas de Aristóteles, también citadas en alguna ocasión por Cipriano. En efecto, ya desde los años inmediatamente posteriores a su muerte, la obra de Plinio tuvo gran difusión. No olvidemos que Cayo Julio Solino (siglo II p.C.) compuso su *Collectanea rerum mirabilium* o *Polyhistor* entresacando todos sus contenidos de la obra de Plinio y clasificando por orden geográfico las notas, anécdotas, productos y costumbres de cada región, y que la obra de Solino se hizo tan célebre como la del propio Plinio. Tanto la obra de Plinio como la de Solino alcanzaron una difusión y popularidad enormes durante toda la Edad Media; por lo que no es extraño que Plinio sea también una de las fuentes más importantes en las *Etimologías* de San Isidoro. Por otro lado, comprenderemos mejor la importancia de la obra de Plinio, si tenemos en cuenta que Cristobal de las Casas, contemporáneo de Cipriano de la Huerga, al traducir al español la obra de Solino con el título *De las cosas maravillosas del mundo*<sup>40</sup>, dejaba bien patente lo arraigado de la tradición naturalista en España durante el siglo XVI.

No es, pues, extraño que en este contexto cultural, quizás un poco al margen de las grandes corrientes humanistas europeas por voluntad propia, por motivos de formación o por condicionamientos bibliográficos de los conventos donde vivió y se educó, Cipriano cite en 30 ocasiones la *Naturalis Historia* de Plinio, mientras se refiere sólo 16 veces a las distintas obras de Cicerón.

## CONCLUSIONES

A la luz de todo lo dicho y después de leer con atención los distintos comentarios del cisterciense leonés a los libros sagrados, podremos extraer algunas conclusiones provisionales:

1ª) El número de referencias a obras y autores clásicos no revelan un gran entusiasmo de Cipriano por la literatura latina, si bien parece conocer-

---

<sup>37</sup> Ver *Comment. Cantar II*, p. 12, nota 28, donde alude al tratado *De usu partium* (12, 7) de Galeno.

<sup>38</sup> *Ibidem*, p. 28, nota 60, donde bajo el nombre de Galeno alude probablemente a los tratados *De historia philosophiae* y al *De dignotione ex insomniis*.

<sup>39</sup> Ver *Comment. al Cantar II*, p. 12, nota 29, donde alude al célebre *Canon Medicinale*. Sobre la difusión de la obra de Galeno y de Avicena en la Baja Edad Media y a este respecto, véase, entre otros, nuestro estudio introductorio a la edición de la *Historia Naturalis* de J. Gil de Zamora, ya citada anteriormente.

<sup>40</sup> Cristobal de las Casas, *De las cosas maravillosas del mundo*, Sevilla, 1573.

la, aunque nada más sea desde la óptica de un buen escolar<sup>41</sup>. Este escaso entusiasmo queda manifiesto de modo expreso en su *Comentario al Cantar de los Cantares*, cuando, al comparar el valor y autoridad de los autores paganos con la autoridad de los libros sagrados dice literalmente refiriéndose a los primoros: *facessant plus quam anilia deliramenta*<sup>42</sup>; o en el *Comentario al profeta Nahum*<sup>43</sup>, donde manifiesta un desprecio, ciertamente aparente y dentro de un contexto concreto, por la *delusa gentilitas*. En estos y otros pasajes deja bien sentado cuál es su escala de valores y la utilidad exclusivamente ornamental que espera de los autores griegos y latinos paganos.

2ª) El carácter de los testimonios aportados tiene por lo general un carácter retórico, literario o erudito. En pocas ocasiones los textos aludidos presentan cierto valor dentro de la trama argumental del pensamiento de Cipriano. Salvo excepciones, parecen tener un valor puramente testimonial y de condescendencia o quizás de tímida afirmación de una corriente intelectual y cultural todavía no bien vista.

3ª) La actualización de su conocimiento de los autores clásicos no parece estar muy en consonancia con el nivel de conocimientos y crítica textual de los grandes humanistas del Renacimiento. Tal vez porque sus fuentes son en realidad indirectas, probablemente florilegios y antologías confeccionados varios siglos antes con criterios muy distintos a los que esperamos para mediados del siglo XVI. Me he referido ya a dos serios errores históricos de Cipriano por utilizar fuentes ya superadas. Pero hay más al respecto: sugiero que algún estudioso investigue las fuentes que proporcionan a Cipriano su conocimiento de los Santos Padres. Personalmente me encuentro con la sorpresa de que en varias ocasiones he podido comprobar que la mayor parte de las referencias a San Agustín son indirectas y que está reproduciendo párrafos enteros -citas incluidas- de *Las Sentencias* de Pedro Lombardo. Véase, si no, su *Comentario al profeta Nahum*, pp. 148-150, donde aparecen varias citas, todas seguidas, de San Agustín. Sospecho que algo parecido pasa en el *Comentario al Cantar de los Cantares*, pp. 324-374, donde en unas pocas páginas se agolpan la mayor parte de las citas de San Agustín<sup>44</sup>, alguna de las cuales no he podido identificar ni siquiera con

---

<sup>41</sup> Me refiero a *Coment. Cantar*, pp. 251-263, donde hace alarde de sus conocimientos sobre la instalación de los campamentos romanos y a *Coment. Nahum*, p. 284, donde alude a la armadura de soldados de distintos ejércitos.

<sup>42</sup> Cf. *Coment. Cantar* I, p. 16.

<sup>43</sup> Ver *Coment. Nahum*, p. 14.

<sup>44</sup> En efecto, en estas páginas se reparten todas las citas de San Agustín, del modo siguiente: pp. 294, 324, 326, 328, 340 (2), 362 (6), 372 (2) y 374. Es curioso, además, observar que al lado de las citas de San Agustín están las pocas alusiones a Sto. Tomás de Aquino (pp. 324, 326 y 352) y a Duns Escoto (pp. 372 y 374). Tampoco conviene olvidar que cuando Cipriano se refiere a los escolásticos, los llama *moderni*,

la ayuda de estudiosos agustinianos. Es, pues, probable que, al igual que para los autores griegos parece seguir antologías altomedievales como la de Estobeo (s. V), para autores latinos eche mano de florilegios conleccionados durante los últimos siglos de la Edad Media. Algo así podemos suponer con respecto a su formación, quizás no tan vanguardista como suponemos, cuando al referirse a los escolásticos, se refiere siempre a ellos como *moderni* o *recentiores*<sup>45</sup>. ¿Eran los escolásticos los vanguardistas, en opinión de Cipriano?

4<sup>a</sup>) Por último, y como conclusión general, me atrevería a afirmar que lo que hoy, con la perspectiva del tiempo, estamos acostumbrados a ver como un cambio radical, una ruptura entre lo que llamamos Edad Media y Renacimiento, constituye, en determinados países y autores, una visión desenfocada. Tal es, en mi opinión, el caso de Cipriano de la Huerga. Parece cierto que en algunos aspectos, como la exégesis, Cipriano presenta ciertas innovaciones, que, por otro lado, surgieron durante la Baja Edad Media. Tales son, por ejemplo, su interés por la lengua hebrea y por la literatura rabínica, así como el enriquecimiento de su comentario con todo tipo de noticias; en otros aspectos, sin embargo, como es el conocimiento, uso y aprovechamiento de los autores latinos paganos, Cipriano parece no haber superado determinadas maneras que otros humanistas célebres contemporáneos, especialmente de otros países, han superado ya.

No pretendo -lejos de mí tal cosa- dar a estas conclusiones un carácter definitivo. Se trata únicamente de hipótesis de trabajo derivadas del conocimiento que me han dado la traducción, anotación y estudio de dos de sus comentarios (Volúmenes V, VI y VII de las Obras completas del cisterciense leonés) y la lectura de tros dos (II y IV). Únicamente pretendo matizar el entusiasmo de los testimonios de los contemporáneos de Cipriano (casi todos escritos por colegas o alumnos inmediatamente después de su muerte) y cierto fervor de algunos miembros del equipo en los comentarios que a tales testimonios hacen en el volumen I de nuestra colección<sup>46</sup>. Es ahora, cuando ya conocemos la totalidad de la obra del cisterciense leonés, cuando podemos tener una visión más objetiva de la totalidad de su obra.

En mi opinión, pues, la figura y obra de Cipriano de la Huerga -me refiero siempre al uso que hace de los autores latinos paganos- no es ciertamente una figura emblemática del humanismo, sino una meritoria figura de

---

con cierto tono de desdén, como si se tratara de una moda reciente; lo cual situaría a Cipriano en un contexto intelectual anterior al siglo XIII, no precisamente en los movimientos de vanguardia.

<sup>45</sup> Ver *Coment. Nahum*, pp. 58 y 146.

<sup>46</sup> Dice, en efecto, G. Morocho (Vol. I, p. 32) que Cipriano interpreta los Libros Sagrados a la luz de los autores latinos y griegos, algo que contrasta con el escaso recurso a tales autores (latinos, al menos) y sobre todo con el poco peso e importancia de tales textos dentro de la línea de pensamiento de Cipriano.

nuestras letras, a caballo entre eso que llamamos Edad Media y Renacimiento, cuya frontera, sobre todo en España, se difumina cuando queremos definirla con precisión. Es posible que las divisiones estereotipadas que nos imponen los historiadores nos incapaciten para comprender la riqueza de los procesos culturales que nos depara el devenir humano y nos imponen unos prejuicios que alteran la visión objetiva de los hechos, personas y obras literarias tan respetables como la de Cipriano de la Huerga, pero que, probablemente, no resisten un análisis serio para clasificarlas como figuras literarias de primera línea.